



F05 • Fiche pratique et script JMX

Conduire un entretien avec un interprète

Parler plus fort ne traduit pas mieux.

Objectif : Maintenir un échange direct avec le patient et vérifier le contenu traduit.

Conduite de l'échange

1. Préparer l'entretien avec un interprète professionnel : objectif, durée, termes techniques, traduction complète à la première personne et possibilité de demander des précisions.
2. Présenter les personnes et le rôle de l'interprète ; expliquer la confidentialité et la traduction de tout ce qui est dit.
3. S'adresser directement au patient et garder le contact visuel. Parler clairement avec des phrases entières, en limitant le jargon et les interventions trop longues.
4. Faire clarifier une réponse qui semble sans rapport. Demander au patient de reformuler ce qu'il a compris. Après l'échange, recueillir le feedback de l'interprète.

Des mots pour le faire

Au briefing : « Si un terme n'est pas clair, interrompez-moi pour que nous le précisions. » Au patient : « Je vais m'adresser à vous. L'interprète traduira nos échanges. Pour vérifier ma clarté, pouvez-vous expliquer ce que vous reprenez ? »

Le piège

Le guide relève l'avantage des interprètes formés par rapport aux traductions improvisées. Une langue commune ne permet pas, à elle seule, de présumer les valeurs culturelles de la personne.

Trace utile

Identifier le recours à l'interprète, les points clarifiés et la compréhension exprimée. Pour les conditions de partage d'informations, renvoi au module existant sur le secret professionnel.



F05 • Verso autonome

Mise en pratique et références

Collection « On avait pourtant dit... » • Fiche de communication JMX. À utiliser selon son rôle professionnel. Le recto apporte les gestes de terrain ; le verso permet un entraînement bref et identifie les sources complètes.

Trois points à vérifier

- ☐ Préparer les rôles et les termes techniques.
- ☐ S'adresser directement au patient.
- ☐ Faire préciser les réponses incohérentes et vérifier la compréhension.

Exercice express

La traduction reçue semble sans rapport avec la question adressée au patient. Faut-il en déduire qu'il ne comprend pas la situation ?

Réponse commentée

Non. Faire clarifier le propos dans l'échange traduit avant toute interprétation. Le guide décrit plusieurs sources d'erreurs de traduction ; il recommande de questionner une traduction sans rapport et de demander au patient de récapituler.

Sources : COM, p. 59–61. Les pages indiquées sont les pages du PDF.

Références complètes

COM — Académie Suisse des Sciences Médicales (2022). La communication dans la médecine au quotidien. Un guide pratique. 3e édition inchangée. DOI : 10.5281/zenodo.7148494. Fichier : [guide_pratique_assm_communication.pdf](#).

Repérage : les pages citées sont celles du PDF, couverture comprise. Pour les passages utilisés ici, elles coïncident avec la pagination imprimée. Les scripts, exercices et grilles sont des adaptations JMX ; ils ne sont pas des instruments validés par l'ASSM.

COM et IP sont publiés sous licence CC BY 4.0. Les adaptations sont attribuées à JMX. Licence : <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.